

Prot. n° 465/2013 del 08/07/2013

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ ANTICHE E MODERNE (DICAM)

**RICOGNIZIONE INTERNA E VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI N. 1  
CONTRATTO DI LAVORO AUTONOMO E OCCASIONALE PER LA TRADUZIONE  
DALL'ITALIANO AL TEDESCO DEL VOLUME DI SANTI DI BELLA DAL TITOLO  
"LEOPOLD VON RANKE. GLI ANNI DELLA FORMAZIONE" PRIN 2009" – CODICE CUP  
J41J11000230001**

**IL DIRETTORE**

- VISTA la richiesta presentata dalla prof.ssa Francesca Rizzo, in data 17/06/2013, di indizione delle procedure volte a selezionare una figura con specifiche competenze nel settore della traduzione di testi dall'italiano al tedesco;
- VALUTATA la opportunità di merito della richiesta;
- ACCERTATA la copertura finanziaria per il pagamento dell'incarico garantita dal fondo PRIN 2009 responsabile dell'unità di ricerca locale prof.ssa Francesca Rizzo;
- VISTO il decreto Direttoriale del 05/07/2013 prot. n°485/2013;
- VISTO il decreto Legislativo n. 165/2001 art. 7 e successive modificazioni;
- VISTO il Regolamento dell'Amministrazione della Finanza e Contabilità e il combinato disposto degli artt. 50, 53 e 89;
- VISTO il decreto Legislativo n.276/2003 art. 61;

**RENDE NOTO**

Che è indetta una procedura comparativa per titoli volta ad accertare contestualmente la disponibilità all'interno dell'Ateneo di personale e, qualora la verifica interna dia esito negativo, di un soggetto esterno, laureato in Lingue e Letterature straniere, con competenze specifiche nel campo della traduzione di testi, finalizzata all'affidamento di un incarico di natura occasionale riguardante la traduzione dall'italiano al tedesco del volume di Santi Di Bella dal titolo "Leopold von Ranke. Gli anni della formazione", cartelle 300 pari a 750.000 battute;

**Requisiti richiesti**

Può partecipare il personale strutturato dell'Ateneo e tutti coloro che sono in possesso dei seguenti requisiti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande:

- cittadinanza italiana; i cittadini dei paesi dell'Unione Europea sono equiparati ai cittadini italiani;
- diploma di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature straniere o equivalente conseguito in Italia o all'estero;
- precedenti esperienze di traduzione in ambito letterario o scientifico;

**Durata dell'incarico e remunerazione**



L'incarico dovrà essere espletato nell'arco di 30 giorni.

L'ammontare onnicomprensivo dell'incarico è di EURO 4.500,00 (quattromilacinquecento/00) al lordo di tutti gli oneri (fiscali, previdenziali e assicurativi) sia a carico dell'Ente che del collaboratore. Detto corrispettivo rimarrà invariato fino al termine della prestazione, per la quale non è previsto alcun trattamento di fine rapporto. Il compenso che graverà sui fondi "PRIN 2009" responsabile scientifico unità di ricerca prof.ssa Francesca Rizzo, sarà corrisposto in unica soluzione, subordinatamente alla presentazione, da parte del beneficiario, di nota di lavoro o fattura e previa attestazione del responsabile, vistata dal Direttore del Dipartimento, circa i risultati dell'attività svolta

### **Formazione della Commissione e criteri di valutazione**

La Commissione Giudicatrice del concorso, costituita da tre docenti strutturati del settore scientifico disciplinare M-FIL/06 o affini è nominata dal Consiglio di Dipartimento su proposta del titolare del fondo PRIN 2009. Ai fini della formulazione della graduatoria, la Commissione potrà attribuire un punteggio massimo di 50 punti, così ripartiti:

- fino a 10 punti al *voto di laurea* (10 per Laurea magistrale e Vecchio ordinamento);
- fino a 30 punti ad *attività di traduzione*;
- fino a 10 punti ad *altri titoli*.

La Commissione conclusa la valutazione stilerà una graduatoria di merito. La valutazione verrà effettuata esaminando preliminarmente le domande pervenute ai fini della ricognizione interna (successiva lettera 1). Qualora la ricognizione interna non abbia dato luogo a domande di disponibilità e/o tali domande dovessero essere risultate non adeguate alla efficiente copertura del profilo professionale oggetto del presente bando, verranno prese in esame le domande pervenute ai fini dell'individuazione di soggetti esterni (successiva lettera 2).

### **1) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA**

#### **PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA: TERMINE E MODALITA'**

Può presentare domanda il personale strutturato interno all'Ateneo che, nel rispetto delle disposizioni di legge, in assenza di incompatibilità specifica inerente il presente incarico, sia in possesso del nulla osta/visto del Responsabile della Struttura di appartenenza/afferenza e dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste. La valutazione comparativa per titoli sarà svolta nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 D.L.gs. n° 165/2001. La domanda di partecipazione alla selezione, redatta in carta libera corredata, pena l'esclusione, da Curriculum Vitae, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da nulla osta/visto del Responsabile della struttura di appartenenza/afferenza, da elenco dei titoli e da relativa documentazione, dovrà pervenire in busta chiusa direttamente all'attenzione del Direttore del Dipartimento di Civiltà antiche e moderne, Viale Annunziata, Polo Universitario, 98168 Messina, entro le ore 12.00 del decimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente bando sul sito web dell'Università degli Studi di Messina; a tale fine non farà fede la data di spedizione o del timbro postale accettante.

La busta contenente la domanda e la documentazione dovrà riportare la dicitura: "Procedura



**comparativa - Ricognizione interna** per l'affidamento di un incarico di natura occasionale riguardante la traduzione dall'italiano al tedesco del volume di Santi Di Bella dal titolo 'Leopold von Ranke. Gli anni della formazione'.

Nella domanda, sottoscritta in originale, il candidato dovrà indicare:

1. Cognome, nome, data e luogo di nascita, cittadinanza, codice fiscale;
2. Residenza e recapito eletto ai fini della selezione.

La domanda dovrà essere corredata, pena l'esclusione, dai seguenti documenti:

1. Certificato di laurea redatto in carta semplice riportante il voto finale;
2. Fotocopia di un valido documento di riconoscimento;
3. Curriculum Vitae;
4. Nulla osta/visto del Responsabile della Struttura di appartenenza/afferenza
5. Elenco dei documenti e dei titoli presentati.

Il candidato deve dichiarare nella domanda, sotto la propria responsabilità, il possesso dei requisiti richiesti dal presente avviso. Non saranno ammessi i candidati le cui domande perverranno, per qualsiasi motivo, successivamente al termine di scadenza come sopra stabilito.

#### **VALUTAZIONE DELLE DOMANDE**

A conclusione dei propri lavori la commissione redigerà una graduatoria contenente un elenco dei candidati ritenuti idonei in ordine di merito. L'incarico verrà attribuito, **senza alcun diritto a compenso**, al primo in graduatoria. In caso di rinuncia, mancata accettazione e/o impedimenti del candidato prescelto, prima o durante l'espletamento dell'incarico, si procederà allo scorrimento della graduatoria. L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato sul sito web di Ateneo.

#### **2) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI SOGGETTI ESTERNI, IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA, PER LA STIPULA DI CONTRATTI DI COLLABORAZIONE.**

#### **PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA. TERMINE E MODALITÀ**

La domanda di ammissione alla procedura comparativa per titoli, corredata, pena l'esclusione, da curriculum vitae, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da elenco dei titoli e da relativa documentazione, da redigere su carta semplice, dovrà pervenire in busta chiusa, direttamente all'attenzione del Direttore del Dipartimento di Civiltà antiche e moderne, Viale Annunziata, Polo Universitario, 98168 Messina, entro le ore 12.00 del decimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente bando sul sito web dell'Università degli Studi di Messina; a tale fine non farà fede la data di spedizione o del timbro postale accettante.

La busta contenente la domanda e la documentazione dovrà riportare la dicitura: "**Procedura comparativa – Selezione esterna** per l'affidamento di un incarico di natura occasionale riguardante la



traduzione dall'italiano al tedesco del volume di Santi Di Bella dal titolo 'Leopold von Ranke gli anni della formazione'.

Nella domanda, sottoscritta in originale, il candidato dovrà indicare:

1. Cognome, nome, data e luogo di nascita, cittadinanza, codice fiscale;
2. Residenza e recapito eletto ai fini della selezione.

La domanda dovrà essere corredata, pena l'esclusione, dai seguenti documenti:

1. Certificato di laurea redatto in carta semplice riportante il voto finale;
2. Fotocopia di un valido documento di riconoscimento;
3. Curriculum Vitae;
4. Elenco dei documenti e dei titoli presentati.

Il candidato deve dichiarare nella domanda, sotto la propria responsabilità, il possesso dei requisiti richiesti dal presente avviso. Non saranno ammessi i candidati le cui domande perverranno, per qualsiasi motivo, successivamente al termine di scadenza come sopra stabilito.

#### **VALUTAZIONE DELLE DOMANDE**

A conclusione dei propri lavori la commissione redigerà una graduatoria contenente un elenco dei candidati ritenuti idonei in ordine di merito. L'incarico verrà attribuito al primo in graduatoria. In caso di rinuncia, mancata accettazione e/o impedimenti del candidato prescelto, prima o durante l'espletamento dell'incarico, si procederà allo scorrimento della graduatoria. L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato sul sito web di Ateneo.

#### **Modalità di conferimento del contratto**

Il conferimento del contratto è subordinato alla presentazione, da parte del vincitore, di prova documentata di aver provveduto ad inoltrare all'INPS della sede di residenza la denuncia del rapporto di collaborazione, ai fini dell'iscrizione alla gestione separata di cui alla L. 335/95.

Qualora il prestatore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D. Lgs. 30 Marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

In materia fiscale si applica la disciplina prevista per i rapporti di collaborazione ai sensi dell'art. 61 del decreto legislativo 276/2003.

Il vincitore decade dal diritto di stipula del contratto se, entro il termine di 5 giorni dalla data di pubblicazione della graduatoria, non dichiara di averlo accettato.

L'assegnatario che non prosegua l'attività in modo immotivato o si renda responsabile di gravi e ripetute mancanze oppure dimostri manifesta incapacità ad eseguire la prestazione in oggetto, potrà



essere dichiarato decaduto dal contratto, su indicazione del Responsabile Scientifico, con lettera del Direttore del Dipartimento.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di prorogare, sospendere, revocare il presente bando senza che i candidati possano sollevare eccezioni o vantare diritti di sorta.

I dati personali, trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla valutazione comparativa, saranno trattati ai sensi del Decreto legislativo 30/06/2003, n. 196 esclusivamente per le finalità di gestione della selezione e del rapporto di collaborazione instaurato. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato titolare dell'incarico.

Il contratto, unitamente agli atti della procedura comparativa, sarà inviato alla Corte dei Conti per il controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1994, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni

L'efficacia del contratto e l'inizio delle attività connesse vengono sospesi sino alla conclusione del procedimento di controllo da parte della Corte dei Conti. Nel caso in cui il suddetto controllo abbia esito negativo il contratto si risolverà con effetto retroattivo alla data di sottoscrizione e nulla sarà dovuto al prestatore né potrà essere dallo stesso preteso al riguardo.

Qualora la Corte dei Conti si pronunci positivamente il contratto acquisterà efficacia entro cinque giorni dal momento della comunicazione da parte della Corte dei Conti ovvero decorsi inutilmente i termini di cui all'art. 3, comma 2, della Legge 14 gennaio 1994, n. 20 e all'art. 27 della Legge 24 novembre 2000, n. 340. Il responsabile della struttura avvertirà tempestivamente il soggetto esterno prescelto dell'esito del controllo della Corte dei Conti.

Messina li, 04.07.2013

Il Direttore  
Prof. Giovanni Cupaiuolo

